

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I teraz wyklęty tyś przez — ziemię, która rozwarła — usta jej przyjmując — krew — brata twego z — ręki twej.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc będziesz wyklęty* przez ziemię, która rozwarła swoją paszczę, aby wziąć z twojej ręki krew twojego brata. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odtąd będziesz wyklęty z tej ziemi, która rozwarła swe wnętrze, by przyjąć krew twojego brata <u>przelaną</u> twoją ręką!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc przeklęty będziesz na ziemi, która otworzyła swe usta, aby przyjąć krew twego brata <u>przelaną</u> przez twoją rękę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy przeklętym będziesz na ziemi, która otworzyła usta swe, aby przyjęła krew brata twego z ręki twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy będziesz przeklętym na ziemi, która otworzyła gębę swą i przyjęła krew brata twego z ręki twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądź więc teraz przeklęty na tej roli, która rozwarła swą paszczę, aby wchłonąć krew brata twego, <u>przelaną</u> przez ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądź więc teraz przeklęty na ziemi, która rozwarła paszczę swoją, aby przyjąć z ręki twojej krew brata twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz teraz przeklęty na tej ziemi, która otworzyła się, aby przyjąć krew twego brata, który <u>zginął</u> z twojej ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego odtąd bądź przeklęty na tej ziemi, która się otworzyła, aby przyjąć krew twojego brata <u>przelaną</u> przez ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego wyklęty bądź teraz z tej ziemi, Która rozwarła swą paszczę, Aby z twojej ręki przyjąć krew twojego brata.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będziesz teraz przeklęty bardziej niż ziemia, która otworzyła swoje usta, by przyjąć z twojej ręki krew twojego brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер проклятий ти з землі, яка відкрила свої уста, щоб прийняти кров твого брата з твоєї руки,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bądź teraz wyklętym z ziemi, co otworzyła swą paszczę, by z twej ręki przyjąć krew twojego brata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto jesteś przeklęty i wygnany z ziemi,

¹⁾ Lub: przeklęty, אָרֹר .

			która otworzyła swą paszczę, aby przyjąć krew twego brata, przelaną twą ręką.
--	--	--	--